

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

汉德语言实用对比研究

*Kontrastive angewandte
Studien Chinesisch-Deutsch*

钱文彩 著

外语教学与研究出版社

研究生教学用书

教育部研究生工作办公室推荐

汉德语言实用对比研究

Kontrastive angewandte
Studien Chinesisch-Deutsch

钱文彩 著

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉德语言实用对比研究 / 钱文彩著. — 2 版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.7

ISBN 7-5600-4363-1

I. 汉… II. 钱… III. 汉语—对比研究—德语 IV. ①H1 ②H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 074409 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 崔 岚

封面设计: 刘海波

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×965 1/16

印 张: 31.25

版 次: 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4363-1

定 价: 38.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

对比语言学是一门新兴的语言学学科，虽然在 20 世纪初就有许多学者从事语言对比研究，但对比语言学的形成与发展还是近二三十年的事情。具体到汉德对比，则时间更短，真正开始起步，是在 20 世纪 80 年代。时间虽短，但德语界的同仁在我国改革开放的大好形势鼓舞下，花费了大量的精力，在汉德词法、句法等方面作了初步的对比研究，硕果累累，令人欣慰！1983 年至 1985 年笔者在德国讲学进修期间用德语写成的《汉德句法对比》^①使学汉语的德国人感到由衷的高兴，此书成了他们的必读参考书。有鉴于此，笔者萌发了写一本全面对比汉德语音、音位、词法、句法、语篇等方面的书籍的想法。这是一个很大的题目，真正动手写起来，谈何容易！好在自己在过去的若干年中，在国内外各种语言杂志上陆陆续续发表了一些汉德在词法、句法等方面的论文，又有自己三十几年的教学经验，有了这些底子，再大量阅读国内外有关方面的专著和论文，才得以写成这本书。

本书为德语专业高年级学生、研究生、德语教师和德语语言文学翻译工作者进修、提高和进行语言研究的参考书；同时也为德语国家学习汉语的人提供了比较丰富的资料，帮助那些已具有汉语基础语言知识的德语国家的人在学习过程中重点巩固已学过的语音、音位、词法、句法、语篇等方面的知识，进一步解决在这些领域内的难点。

本书综合了汉德语言学家们的学说，采用实用对比的方法，对某些语言现象，根据自己的教学实践和学习体会，提出了一些看法，在理论上不作过多的赘述，力求通俗易懂，雅俗共赏。本书所采用的例句，绝大部分有出处，笔者不敢妄自生造。

本书的出版得到了外语教学与研究出版社李朋义和徐秀芝等同志的大力支持，借此机会，谨向他们表示衷心的感谢！本书在写作过程中得到了北京外国语大学图书馆的李明炎和崔龙同志在计算机操作方面的支持，特此向他们表示感谢。

^① Qian Wencai: 1985.

目 录

0. 序言	1
0.1 各民族语言存在着一致性	4
0.1.1 概念的一致性	4
0.1.2 思维的一致性	4
0.1.2.1 对等性形象思维的一致性	4
0.1.2.2 相似性形象思维的一致性	5
0.2 各民族语言之间的相异性	5
0.2.1 各民族语言之间存在相异性的原因	5
0.2.1.1 思维反映现实要素的顺序不同, 导致语序上的 差异	6
0.2.1.2 文化和宗教信仰的不同形成了各民族特有的词语	6
0.2.1.3 外来语的特定意义也是形成差异的原因	6
0.2.1.4 各民族地理环境、历史发展各不相同, 导致具有民族 特色的词语	7
0.2.1.5 言语行为的不同导致语言差别	8
0.2.1.6 对句子成分的不同认识导致句子结构差异	8
0.3 小结	9
1. 汉德语音和音位的对比	12
1.1 语音的对比	12
1.1.1 汉语中的韵母	13
1.1.2 汉语中的声母	14
1.1.3 德语中的元音	14
1.1.4 德语中的辅音	14
1.1.5 汉德元音对比	14
1.1.5.1 单元音的对比	14
1.1.5.2 复合元音的对比	15

1.1.6 汉德辅音的对比	15
1.2 音质音位的对比	16
1.2.1 元音音位和辅音音位构成音质音位	16
1.2.2 汉德元音音位和辅音音位的对比	17
1.2.3 汉德音位组合上的差异	18
1.3 非音质音位的对比	20
 2. 汉德语素和词的对比	 23
2.1 汉德语素的对比	23
2.1.1 语素分类的对比	23
2.1.2 形素、义素和语素变体的对比	25
2.2 汉德词的对比	32
2.2.1 词作为最小的语法单位在汉德语中的异同	33
2.2.1.1 作为语法单位的词的分类和对比	33
2.2.1.2 汉德各语法词类的分析和对比	36
2.2.1.2.1 名词的分析和对比	36
2.2.1.2.1.1 汉语名词的变化功能	37
2.2.1.2.1.2 德语名词和名词性代词的三大范畴	38
2.2.1.2.1.2.1 德语名词的性	38
2.2.1.2.1.2.2 德语名词的数	41
2.2.1.2.1.2.3 德语名词的格	43
2.2.1.2.1.2.4 德语名词的形态变化	45
2.2.1.2.1.2.4.1 德语冠词性词类	45
2.2.1.2.1.2.4.2 德语名词单数的形态变化	55
2.2.1.2.1.2.4.3 德语名词复数的形态变化	57
2.2.1.2.1.2.4.4 德语专有名词的形态变化	65
2.2.1.2.1.2.4.5 作名词使用的形容词和分词的形态变化	66
2.2.1.2.2 汉德动词的分析和对比	69
2.2.1.2.2.1 动词概说	69
2.2.1.2.2.2 动词的句法功能	70
2.2.1.2.2.3 汉德动词时态和体的对比	72
2.2.1.2.2.3.1 汉德动词时态的对比	72
2.2.1.2.2.3.2 汉德动词“时”和“体”综合对比分析	89
2.2.1.2.2.4 德语动词若干问题综述	95

2.2.1.2.2.5 德语动词不定形式若干问题综述	111
2.2.1.2.2.5.1 不定式	111
2.2.1.2.2.5.2 德语动词不定形式的句法功能	115
2.2.1.2.2.5.3 动词不定式的逻辑主语	120
2.2.1.2.2.5.4 汉语的谓词词组和德语的不定式	121
2.2.1.2.2.5.5 第一分词的句法功能	124
2.2.1.2.2.5.6 第二分词的句法功能	125
2.2.1.2.2.5.7 德语的助动词	127
2.2.1.2.2.5.8 德语助动词的词义分析	130
2.2.1.2.2.6 德语动词的语态	135
2.2.1.2.2.6.1 被动式的构成	136
2.2.1.2.2.6.2 被动式的几种类型	138
2.2.1.2.2.6.3 构成被动式的条件限制	138
2.2.1.2.2.6.4 状态被动式	140
2.2.1.2.2.6.5 汉语的“被”字句、受事主语句和德语 被动式的比较	140
2.2.1.2.2.7 德语动词的叙述方式及其汉语的表达	146
2.2.1.2.2.7.1 德语的叙述方式有三种:直陈式;命令式; 虚拟式	146
2.2.1.2.2.7.2 虚拟式的构成	147
2.2.1.2.2.7.2.1 第一虚拟式的构成	147
2.2.1.2.2.7.2.2 第二虚拟式的构成	150
2.2.1.2.2.7.2.3 第一条件式	152
2.2.1.2.2.7.3 虚拟式的应用	153
2.2.1.2.2.7.3.1 第一虚拟式的应用	153
2.2.1.2.2.7.3.2 第二虚拟式的应用	155
2.2.1.2.2.7.4 德语动词命令式的构成及应用	159
2.2.1.2.2.8 汉德动词对比小结	163
2.2.1.2.3 汉德形容词的分析和对比	163
2.2.1.2.3.1 德语形容词的分析	163
2.2.1.2.3.1.1 既作定语又作表语的形容词	163
2.2.1.2.3.1.2 只能作定语的形容词	165
2.2.1.2.3.1.3 只能作表语的形容词	166
2.2.1.2.3.1.4 德语形容词的变化综述	167

2.2.1.2.3.2 汉语形容词的分析	175
2.2.1.2.3.2.1 汉语形容词表生动的形式	176
2.2.1.2.3.2.2 汉语形容词的比较等级	179
2.2.1.2.3.2.3 汉语形容词用作修饰语的某些特点	185
2.2.1.2.3.3 汉德形容词的对比	186
2.2.1.2.4 汉德数词的分析 and 对比	188
2.2.1.2.4.1 德语数词的分析	188
2.2.1.2.4.1.1 德语的基数词	189
2.2.1.2.4.1.2 德语的序数词	192
2.2.1.2.4.1.3 德语分数词	194
2.2.1.2.4.1.4 德语不定数词	196
2.2.1.2.4.1.5 重复数词和倍数词	197
2.2.1.2.4.1.6 种类数词	198
2.2.1.2.4.1.7 分配数词	199
2.2.1.2.4.2 汉语数量词的分析及其和德语的对比	199
2.2.1.2.4.2.1 汉语的数词	200
2.2.1.2.4.2.2 汉语的量词	204
2.2.1.2.5 汉德副词的分析 and 对比	207
2.2.1.2.5.1 汉德副词的相异处	207
2.2.1.2.5.2 德语副词若干问题综述	211
2.2.1.2.5.2.1 德语副词概说	211
2.2.1.2.5.2.2 副词的特殊类别	212
2.2.1.2.5.2.3 副词的句法分类	214
2.2.1.2.5.2.4 副词的词义分类	215
2.2.1.2.5.2.4.1 地点副词	216
2.2.1.2.5.2.4.2 时间副词	217
2.2.1.2.5.2.4.3 情态副词	217
2.2.1.2.6 汉德否定词语的分析 and 对比	218
2.2.1.2.6.1 汉语的“不、没(有)”的分析	218
2.2.1.2.6.2 德语各类否定词的分析	221
2.2.1.2.6.3 德语 kein 和 nicht 的用法及其在汉语中的表达	227
2.2.1.2.7 汉德代词的分析 and 对比	231
2.2.1.2.7.1 汉德人称代词的对比	231
2.2.1.2.7.1.1 德语人称代词变化表	231

2.2.1.2.7.1.2 汉语人称代词的特殊功能及其在德语中的对应 表达	232
2.2.1.2.7.1.3 德语人称代词的特殊功能	234
2.2.1.2.7.2 德语代词 es 及其在汉语中的表达	236
2.2.1.2.7.2.1 德语 es 的语法功能	236
2.2.1.2.7.2.2 es 在汉语中的表达	239
2.2.1.2.7.3 德语的物主代词	240
2.2.1.2.7.4 汉德指示代词的分析 and 对比	243
2.2.1.2.7.4.1 德语的指示代词	243
2.2.1.2.7.4.2 汉语的指示代词	247
2.2.1.2.7.5 汉德疑问代词的分析 and 对比	248
2.2.1.2.7.5.1 德语的疑问代词	248
2.2.1.2.7.5.2 汉语的疑问代词	251
2.2.1.2.7.6 德语关系代词的分析 and 汉语的表达	253
2.2.1.2.7.7 德语中各类不定代词的分析及其在汉语中的 表达	255
2.2.1.2.8 汉德介词的分析 and 对比	258
2.2.1.2.8.1 德语介词综述	258
2.2.1.2.8.1.1 介词的前置 and 后置	259
2.2.1.2.8.1.2 介词的支配	260
2.2.1.2.8.1.3 德语常用介词用法简述	262
2.2.1.2.8.2 汉语介词综述	297
2.2.1.2.8.2.1 汉语介词的形式特征	297
2.2.1.2.8.2.2 汉语介词的用法举例	299
2.2.1.2.8.3 汉德介词对比小结	322
2.2.1.2.9 汉德连词的分析 and 对比	322
2.2.1.2.9.1 德语连词综述	322
2.2.1.2.9.1.1 从属连词	323
2.2.1.2.9.1.2 并列连词	323
2.2.1.2.9.1.3 德语常用连词用法举例 and 它们的汉语表达	325
2.2.1.2.9.2 汉语连词综述	355
2.2.1.2.9.2.1 汉语常用连词用法举例及其德语的表达	356
2.2.1.2.9.3 汉德连词对比小结	379

3. 汉德句法对比	381
3.1 句子的定义	381
3.2 句子的交际功能分类	381
3.3 句子的结构分类	384
3.3.1 汉语单句和德语简单句的对比	384
3.3.1.1 德语的简单句	384
3.3.1.1.1 纯简单句	384
3.3.1.1.2 扩展的简单句	384
3.3.1.2 汉语的单句	384
3.3.1.2.1 汉语单句的类型	384
3.3.1.3 德语简单句和汉语单句的对比小结	385
3.3.2 汉语复句和德语复合句的对比	386
3.3.2.1 德语的复合句	386
3.3.2.2 汉语的复句	387
3.3.2.3 汉语复句和德语复合句对比小结	389
3.4 汉德句子成分的对比	390
3.4.1 汉德谓语成分的分析 and 对比	390
3.4.1.1 德语谓语成分综述	390
3.4.1.1.1 限定动词	390
3.4.1.1.2 语法的谓语部分	391
3.4.1.1.3 词汇上、习用语上的谓语部分	391
3.4.1.1.4 表语	391
3.4.1.1.5 宾表语	392
3.4.1.2 汉语谓语成分综述	393
3.4.1.3 汉德谓语对比小结	395
3.4.2 汉德主语成分的分析 and 对比	396
3.4.2.1 德语主语成分综述	396
3.4.2.2 汉语句子主语成分综述	397
3.4.2.3 汉德句子主语成分对比小结	398
3.4.3 汉德句子宾语成分对比	399
3.4.3.1 德语句子宾语成分综述	400
3.4.3.1.1 第四格宾语	400
3.4.3.1.2 第三格宾语	400
3.4.3.1.3 第二格宾语	401

3.4.3.1.4 介词宾语	401
3.4.3.1.5 表宾语	401
3.4.3.1.6 德语句子的宾语可以由从句担任	402
3.4.3.1.7 德语句子的宾语可以由带 zu 的不定式来担任	402
3.4.3.2 汉语句子宾语成分综述	403
3.4.3.2.1 名词或代词作宾语	403
3.4.3.2.2 动词或动词短语作宾语	403
3.4.3.2.3 小句作宾语	403
3.4.3.2.4 数量词作宾语	403
3.4.3.2.5 形容词作宾语	404
3.4.3.2.6 “的”字结构作宾语	404
3.4.3.2.7 汉语中的双宾语	404
3.4.3.2.8 汉语句子的地点宾语	405
3.4.3.2.9 汉语句子的工具宾语	405
3.4.3.3 汉德句子宾语成分对比小结	405
3.4.4 汉德句子状语成分的对比	406
3.4.4.1 德语句子的状语成分综述	406
3.4.4.1.1 状语和宾语的区别	406
3.4.4.1.2 状语的表达形式	407
3.4.4.1.3 状语的词义分类	407
3.4.4.2 汉语句子的状语成分综述	408
3.4.4.2.1 副词作状语	408
3.4.4.2.2 形容词作状语	409
3.4.4.2.3 动词作状语	409
3.4.4.2.4 名词作状语	409
3.4.4.2.5 数量词作状语	409
3.4.4.2.6 并列词组作状语	410
3.4.4.2.7 偏正词组作状语	410
3.4.4.2.8 主谓词组作状语	410
3.4.4.2.9 述宾词组作状语	410
3.4.4.2.10 动补词组作状语	410
3.4.4.2.11 方位词组作状语	411
3.4.4.2.12 介词词组作状语	411
3.4.4.3 汉德状语对比小结	411

3.4.4.3.1	德语的小品词和情态词及其在汉语中的表达	412
3.4.4.3.2	汉语的情态虚词“的、了、吧、呢、嘛”及其在 德语中的表达	413
3.4.4.3.3	汉语句子的补语及其在德语中的表达	414
3.4.4.3.4	德语中的补充说明语及其在汉语中的表达	415
3.4.5	汉德定语(也叫附加语)的分析和对比	416
3.4.5.1	德语定语综述	416
3.4.5.1.1	定语和句子成分	416
3.4.5.1.2	定语的位置	416
3.4.5.1.3	德语各种定语	417
3.4.5.1.4	名词的多级定语	422
3.4.5.1.5	名词性代词的定语	424
3.4.5.1.6	同位语	425
3.4.5.2	汉语定语综述	427
3.4.5.3	汉德定语对比小结	430
3.5	汉德句型对比研究	431
3.6	从思维、语言、语言形式上看汉德两种语言的共性和 个性	437
4.	汉德语篇对比若干问题的思考	443
4.1	汉德语篇结构对比	444
4.2	语篇中的语句分析对比	446
4.3	语篇组合中联系因素的对比	448
4.3.1	语篇组合中指同形式的分类和对比	448
4.3.1.1	预指指同的分析和对比	449
4.3.1.2	复指指同的分析和对比	450
4.3.1.2.1	同形指同表达式的分析和对比	450
4.3.1.2.2	局部同形指同表达式的分析和对比	451
4.3.1.2.3	语义推导指同表达式的分析和对比	454
4.3.1.2.4	语用推导指同表达式的分析和对比	455
4.3.1.2.5	指代指同表达式的分析和对比	456
4.3.1.2.6	句式指同表达式的分析和对比	459
4.4	连词作为语篇联系因素的分析和对比	460
4.4.1	并列连词的分析和对比	460

4.4.2 选择连词的分析 and 对比	461
4.4.3 转折连词的分析 and 对比	461
4.4.4 从属连词的分析 and 对比	462
4.5 同位素语义链的分析 and 对比	463
4.6 语句中各成分语义跨句能力的分析和对比	466
4.7 本章小结	468
 5. 从汉德语言的对比看中西文化的差异	470
 参考书目	481

0. 序 言

在对汉德两种语言进行分析和对比之前，我们先要讲一讲对比语言学是怎么一回事。

语言形成的方式大致有两种：一种是有计划创造出来的，我们可以称它为人造语言，比如逻辑计算语言、近几十年来形成的程序语言、世界语等等，这些都是人为制造出来的语言；另一种则是历史上形成的自然语言，世界各民族都有自己的历史形成的民族语言，我们通常说的英语、德语、法语、日语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、汉语等等，便是历史上自然形成的民族语言。

人造语言相对于自然语言来说，既经济又准确，但对使用者来说要求很高，换句话说，使用者必须掌握这种人为制造语言的各种各样的繁琐规则，否则就不会使用。试问，一般人哪能懂得程序语言的规则呢？

我们研究的语言是历史形成的自然语言，在描写对比的时候，当然要使用语言学家们研究自然语言得出来的各种规律。

各民族语言都有它们自己的特点。世界上既不存在共同的单一语言，又没有大家都统一认宗的远古语言。即使同一种民族语言，也还存在着各种变异。从历史角度来看，语言有其不同发展阶段。就德语来说，有 Althochdeutsch, Mittelhochdeutsch, Frühneuhochdeutsch, Neuhochdeutsch；而汉语也有上古汉语，中古汉语，近代汉语和现代汉语之分。从共时角度来看，因地区不同，在统一的民族语言中还有各种方言，德语中就有 schwäbisch, niedersächsisch, südrheinfränkisch 等等；汉语中有吴语、粤语、闽语、客家语、北方方言等等。因社会阶层、职业等方面之不同，还存在各种各样的语体和行话。

排除这种变异，一个民族仍然存在一种为大家所共同使用的标准语言，电台、电视台就使用这种标准语言（不包括地区性使用方言的

电台和电视台)。德语便是 Hochdeutsch, 汉语便是以北方方言为基础的普通话。我们对比研究的对象就是两个民族的标准语言, 而且是从共时角度来研究的。

人们在思维和交际时离不开语言, 几乎每一个人每天都在使用语言——说话。人的大脑是否像仓库一样, 把所要讲的话都储存起来, 以备说话时的需要呢? 其实, 尽管大脑的潜力很大, 要把所要说的话都储存起来, 既无必要, 也无可能, 因为谁都难以预料自己在将来会遇到什么情况, 要讲什么话, 更不要说在交际时对方要讲什么话了。所以除了一些常用的套话外, 大脑里所储存的无非是一个由规则所组成的语言系统, 然后根据说话的需要, 运用规则产生句子, 表达意思, 交流信息。我们要对比研究的正是汉德两种语言系统。

根据索绪尔的语言学理论, 语言是一整套符号系统, 各符号有表达和内容两面, 表达的一面为“能指”; 内容的一面为“所指”。语言符号, 即“能指”和“所指”的联系, 是任意性的, 即在语言的声音或文字与语言所表达的内容之间没有可以论证的联系, 但是所指的内容(信息或概念)都是同一的, 不过在不同的语言中用不同的声音和文字(表现为符号)表达出来罢了。所指内容的同一性构成了各民族语言的可比性。拿汉语和德语来说, 它们是两套迥然不同的符号系统, 表音和表形都不一样, 它们之间没有任何亲缘关系, 但都可以用来表达相同的信息, 它们在表音和表形上的迥异, 构成了它们的根本差别, 但是它们所指内容的同一性却引发人们去研究这两套符号系统在语音音位、词汇、语法、语篇等系统上的异同。这就是对比语言学的任务, 也是外语教学的任务之一。经过对比, 凡相同的或相似的地方, 学起来就比较容易, 凡不同的地方, 便会产生干扰。我们的任务就是要指出这种干扰, 分析它产生的根源, 有意识地去克服它, 提高外语学习的自觉性, 这样就能大大地促进外语的习得。事实上, 对比语言学是在外语教学和习得中逐渐形成的, 与外语教学的关系十分密切。

19 世纪初人们就对不同的语言进行了比较, 其主要研究对象是各种语言之间的关系以及语言演变的方式。当时, 达尔文的进化论大大扩展了人们的视野, 语言学家们开始注意语言之间的相同之处, 对词汇和语音形式尤为重视。通过语言结构的比较, 他们发现, 可以像生物学家建立有机体分类那样, 建立一个各种语言的系谱, 而且他们假定这些语言来自同一个语源, 存在过一些共同的结构, 从而解释一些

语言特征的起源。其中著名的语言学家有英国人威廉·琼斯，德国人洪堡、施莱赫尔、格林等。他们不约而同地发现印度古代的梵语与拉丁语、希腊语乃至欧洲许多语言甚有关系，似乎是同源的，但这个源头已不复存在。他们经过艰辛的努力，进行了大量语言素材的比较，建立了一个包括大部分欧洲语言和许多亚洲语言在内的印欧语系，也叫印度日耳曼语系，从而创立了历史比较语言学。

对比语言学有别于上述的历史比较语言学，主要区别在于：

(1) 对比语言学作为语言学中一个独立的分支学科，其形成的历史大概只有半个多世纪。它的实用性很强，首先是为外语教学服务的，其次为翻译服务，这就是所谓的应用对比语言学，而理论对比语言学则是为了语言的类型分类，求得语言的普遍现象，揭示语言的纯单语言自身研究无法发现的特征。德国大诗人歌德曾说过：“不谙通外语，对自己的母语则一无所知。”200年后，中国大语言学家吕叔湘先生说得更明确：“一种事物的特点，要跟别的事物比较才显出来。比如人类的特点——直立行走、制造工具、使用语言等等，都是跟别的动物比较才认出来的。语言也是这样。要认识汉语的特点，就要跟非汉语比较；……无论语音、语汇、语法，都可以通过对比来研究，这里只讲语法方面的对比研究。”^①

(2) 对比语言学的研究方法是共时研究方法，而历史比较语言学则为历时研究方法。比方说，我们的汉德对比就是现代汉语和现代德语的对比。历史比较语言学是“静态的”，对比语言学则为“动态的”。要对相对比的语言进行描写就要选择合适的语法模式，并找出作为两种语言单位对比基础的对照物。

(3) 对比语言学的研究范围很广，而且不限于“亲属”语言之间。1969年K.H.Wagner在他的 *Probleme der kontrastiven Sprachwissenschaft*^② 一文中作了如下说明：“对比语言学的任务就是通过两种或多种语言在所有层面上——语音、音位、词法、句法、语义、词汇——的对比，确认并描写它们的共同点和差异，而语言之间是否具有亲缘和类型关系都无关紧要。”我们所从事的汉德语言对比就是分属两种不同语系的语言对比，很显然，它们之间的差异可以说比比皆是，但它们之间仍然有相同点，或者叫一致性。下面我们就来讨论汉德两种语言之间的

① 吕叔湘：《吕叔湘语文论集》第137页，商务印书馆，1989年第11版。

② In: *Sprache im technischen Zeitalter*, Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1969, 306.

“一致性”和“相异性”。

0.1 各民族语言存在着一致性

世界各民族人民对待自然、社会现象，对待劳动，对待生活中的交际等等，都有大体一致的认识，都能用各自的语言表达出这种大体一致的认识。这就构成了各民族语言的一致性。正因为有这种一致性，各民族人民之间才可能进行交际；失去这种一致性，也就失去了交际的可能性。比如一个人坐在房间里，外面有人敲门，如果坐在屋里的人是英国人，便说：**Come in please!** 如果是德国人，便说：**Kommen Sie bitte herein!** 如果是中国人，便说：**请进!** 三种人说了三种语言，表达的却是同一个思想内容，传递的是同一个信息。他们的思维过程是一致的。思维过程和内容的一致性构成各民族语言一致性的基础。各民族语言的一致性可以概括为下列几个方面：

0.1.1 概念的一致性

概念的一致性就是对事物、自然现象、动作、状态等认识的一致性。如：日、月、天、地、风、霜、雨、露；吃、穿、走、跑；美、丑、好、坏等，这些基本概念在各民族之间都是相同的。基本概念的一致性构成了基本词汇的一致性。由于存在着基本概念的一致性，所以各民族人与人之间的交际在特定情况下，甚至通过手势或面部表情也能达到交际的目的。

0.1.2 思维的一致性

思维是人脑反映现实的过程，而思维又是以语言为中介来反映现实的。因为现实是思维的基础，对各族人民来说，思维是统一的，思维规律是相似的。当然，思维有其能动性，它可以选择不同的角度和不同的侧面来观察和反映现实，可以对现实中的事物用不同的语言形式来突出、强调、渲染和夸大某一方面，而对其他方面则可以省略或轻描淡写。既然思维存在着一致性，那么思维的中介——语言也就存在着一致性。

0.1.2.1 对等性形象思维的一致性

对等性形象思维的一致性是以基本概念一致为基础的。举例说：